

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

28 JUIN 1976

PROPOSITION DE LOI

relative à la ratification de la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, signée à Genève le 29 octobre 1971 et à l'instauration des mesures législatives requises pour l'application de cette convention.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

PAR Mme SPAAK.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. - INTRODUCTION.

Sur le plan international, la question de la protection des « droits voisins » du droit d'auteur - c'est-à-dire des droits des artistes interprètes ou exécutants, des fabricants de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion - a abouti

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

28 JUNI 1976

WETSVOORSTEL

betreffende de bekrachtiging van het Verdrag tot bescherming van de producenten van geluidsopnamen tegen de ongeoorloofde reproductie van hun geluidsopnamen, ondertekend op 29 oktober 1971 te Genève, en tot invoering van de voor de toepassing van bedoeld verdrag vereiste wettelijke maatregelen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN
EN DE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING (1)

UITGEBRACHT DOOR Mevr. SPAAK.

DAMES EN HEREN,

J. - INLEIDING.

Op internationaal vlak is het vraagstuk van de bescherming van de « nevenrechten » van het auteursrecht - d.w.z. van de rechten van de kunstenaars die voordragen of uitvoeren, van de producenten van geluidsopnamen en

(1) Composition de la Commission :

Président: M. Dequae.

A. - Membres: MM. Bertrand, De Keersmaeker, Dequae, Desmaretts, Nothomb, Parisis, Swaelen, Vandamme. - MM. Geldolf, Glinne, Harmegnies, Mme Perry épouse Scheys, MM. Radoux, Van Eynde, Van Lent. - MM. Colla, Kempinaire, Rolin Jaquemyns, Van Offelen. - MM. Gendebien, Outers. - MM. Baert, Raskin.

B. - Suppléants: MM. Claeys, d'Alcantara, De Vlies, Robert Devos. - MM. André Cools, Debousse, Dejardin, Laridon. - MM. BOil/lei, Mundeeler. - Mme Spaak épouse Danis. - M. Schiltz.

Voir:

582 (1974-1975):

- N° 1: Proposition de loi.
- N° 2: Amendements.

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Dequae.

A. - Leden: de heren Bertrand, De Keersmaeker, Dequae, Desmaretts, Nothomb, Parisis, Swaelen, Vandamme. - de heren Geldolf, Glinne, Harmegnies, Mevr. Perry echrg. Scheys, de heren Radoux, Van Eynde, Van Lent. - de heren Colla, Kempinaire, Rolin Jaquemyns, Van Offelen. - de heren Gendebien, Outers. - de heren Baert, Raskin.

B. - Plaatsvervangers: de heren Claeys, d'Alcantara, De Vlies, Robert Devos. - de heren Alldré Cools, Debousse, Dejardin, Laridon, de heren Bonnel, Mundeeler. - Mevr. Spaak echtg. Danis. - de heer Schiltz.

Zie:

582 (1974-1975) :

- Nr 1: Wetsvoorstel.
- Nr 2: Amendementen.

à l'adoption de la Convention de Rome du 26 octobre 1961. La Belgique est signataire de cet Acte. Aboutissement de laborieuses tractations, la Convention de 1961 est parvenue à établir, en un texte unique, un équilibre assez harmonieux entre les intérêts, parfois opposés, des diverses catégories de personnes visées. Elle offre de ce fait le cadre approprié dans lequel les problèmes de la protection des détenteurs de « droits voisins » doivent être résolus. En ce qui concerne les producteurs de phonogrammes, ce texte leur reconnaît le droit d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte de leurs phonogrammes, le phonogramme étant défini comme toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

La Convention de Rome n'a toutefois rencontré jusqu'à présent qu'un succès mitigé. Dans certains pays en effet, les organismes de radiodiffusion ont manifesté certaines réticences, alléguant que cette convention était dépassée par l'évolution des techniques modernes de communication (sur ce point cependant, il convient de noter la conclusion à Bruxelles, le 21 mai 1974, d'une convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite) ou rejetant toute application éventuelle d'une disposition de la convention prévoyant que lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce, ou une reproduction de ce phonogramme, est utilisé directement pour la radiodiffusion ou pour une communication quelconque au public, une rémunération équitable et unique sera versée par l'utilisateur aux artistes interprètes ou exécutants, ou aux producteurs de phonogrammes ou aux deux.

Une telle situation a entraîné un premier démembrement de l'Acte de Rome par l'adoption, le 29 octobre 1971, de la Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. L'objet de cette convention est donc limité à la fois quant aux personnes qu'elle protège (les producteurs de phonogrammes) et quant aux faits qu'elle entend réprimer (les seuls actes de « piraterie » des phonogrammes). La Convention de Genève a d'autre part été conçue comme devant être une convention intérimaire, laquelle devrait être appelée à s'effacer un jour devant la Convention de 1961. C'est pourquoi le préambule de la Convention de Genève porte qu'elle ne peut « porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales en vigueur et, en particulier, n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome ». Au 1^{er} janvier 1976, dix-huit Etats étaient parties à la Convention de Genève.

Il est à remarquer qu'actuellement, sur le plan national, les auteurs et compositeurs peuvent invoquer pour la défense de leurs droits les dispositions de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, laquelle porte notamment que « l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit » et qu'« aucune œuvre musicale ne peut être publiquement exécutée ou représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur ».

Cette protection s'étend sur toute la durée de la vie de l'auteur et se prolonge pendant cinquante ans après le décès de l'auteur, au profit de ses héritiers ou ayants droit.

Les fabricants de phonogrammes peuvent avoir recours à l'article 1382 du Code civil (responsabilité civile) et à la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce. Cette dernière loi prévoit que ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu de l'article 55 à la suite d'une action en cessation de l'acte

van de radio-omroepinstituten uitgelopen op de aanneming van het Verdrag van Rome d.d. 26 oktober 1961., België heeft die akte ondertekend. Het Verdrag van 1961, dat de bekroning is van moeilijke onderhandelingen, is erin geslaagd in één tekst een tamelijk harmonisch evenwicht tot stand te brengen tussen de soms tegengestelde belangen van de verschillende betrokken categorieën personen. Daardoor is het een gepast kader waarin de vraagstukken van de bescherming van de houders van « nevenrechten » moeten worden opgelost. Wat de producenten van geluidsopnamen betreft verleent die tekst hun het recht de rechtstreekse of onrechtstreekse weergave van hun geluidsopnamen roe te laten of te verbieden; de geluidsopname wordt bepaald als iedere uitsluitende klankvastlegging van een uitvoering of van andere klanken.

Het Verdrag van Rome kende totnu toe slechts een betrekkelijk succes. In sommige landen hebben de radio-omroepinstituten immers blijk gegeven van een zekere terughoudendheid en hebben daarbij aangevoerd dat die overeenkomst was voorbijgestreefd door de evolutie van de moderne communicatietechnieken (op dit punt nochtans dient de ondertekening te Brussel op 21 mei 1974 te worden onderstreept van een overeenkomst betreffende de verdeling van signalen die houder zijn van door satellieten overgemaakte programma's) of iedere mogelijke toepassing verworpen van een bepaling van de overeenkomst luidens welke, wanneer een geluidsopname die werd gepubliceerd met handelsdoeleinden of een produkcie van die geluidsopname rechtstreeks wordt gebruikt voor radiouitzendingen of voor een welkdanige mededeling aan het publiek, een billijke en enige vergoeding door de gebruiker zal worden gesort aan de kunstenaars die voordragen of uitvoeren of aan de producenten van de geluidsopnamen of aan beide.

Een dergelijke toestand heeft een eerste afbraak van de akte van Rome meegebracht door de aanneming, op 29 oktober 1971, van het Verdrag van Genève tot bescherming van de producenten van geluidsopnamen tegen de ongeoorloofde reproductie van hun geluidsopnamen. Het voorwerp van dit Verdrag is dus beperkt zowel wat betreft de personen die het beschermt (de producenten van de geluidsopnamen) als wat betreft de feiten die het wil beteugelen (enkel de akten van « roof » van geluidsopnamen). Het Verdrag van Genève werd anderzijds opgevat als een interim-overeenkomst die eens zou moeten verdwijnen voor het Verdrag van 1961. Daarom bepaalt de inleiding van het Verdrag van Genève dat het op geen enkele manier de van kracht zijnde internationale overeenkomsten in het gedrang mag brengen en vooral in niets een aanvaarding op bredere schaal van het Verdrag van Rome mag belerten. Op 1 januari 1976 hadden achttien Staten het Verdrag van Genève ondertekend.

Er zij onderstreept dat thans op nationaal vlak de auteurs en toondichters voor de verdediging van hun rechten de bepalingen kunnen inroepen van de wet van 22 maart 1886 op de auteursrechten, waarin met name wordt bepaald dat alleen de auteur van een letterkundig werk het recht heeft het te reproduceren of er de reproductie op welke manier en onder welke vorm ook van te verbieden en dat geen enkel muzikaal œuvre geheel of gedeeltelijk openbaar mag worden uitgevoerd of voorgesteld zonder de instemming van de auteur. ••

De beschermingstermijn bestrijkt de hele duur van het leven van de auteur en nog vijftig jaar na zijn overlijden ten gunste van zijn erfgenamen of rechtverkrijgenden.

De fabrikanten van geluidsopnamen kunnen artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek (burgerrechtelijke aansprakelijkheid) en ook de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken inroepen. Deze laatste bepaalt o.m. dat degenen die zich niet schikken naar het beschikkende gedeelte van een vonnis of arrest verleend krachtens artikel 55 ingevolge een

malhonnête seront punis d'une amende de 26 à 5 000 F et que seront punis d'une amende de 1 000 à 5 000 F (à multiplier par 40, dans les deux cas) ceux qui, avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.

Quant aux artistes interprètes ou exécutants, ils peuvent invoquer, outre les articles du Code civil relatifs à la responsabilité civile, les dispositions de leur contrat de louage de service s'ils sont dans une situation de subordination par rapport à leur employeur ou, si une telle situation n'existe pas, celle de leur contrat de louage d'industrie.

Il est à noter encore que le marché belge du phonogramme est, pour une part très importante, un marché d'importation et qu'il est, dans une large mesure, aux mains de groupes étrangers. Les exportations, quoique encore assez modestes, sont cependant en hausse.

Sur le plan de l'enregistrement et du pressage des disques, cette activité représente, en Belgique, 1 500 emplois. Aux personnes occupées directement dans ce secteur, il faut joindre les artistes-exécutants de tous les niveaux qui participent aux productions discographiques en Belgique, ainsi que les disquaires-revendeurs qui ont intérêt à la stabilité du marché, ainsi que leur personnel.

Le nombre de personnes occupées directement ou indirectement dans le secteur des phonogrammes peut ainsi être estimé à 7 500.

Le chiffre d'affaires global de ce secteur peut être estimé, au niveau du prix au public, à 3 milliards de FB par an, sur lesquels la T. V. A. représente une valeur de 600 millions de F (au taux de 25 %).

Bien que son importance soit difficilement mesurable, la « piraterie » des phonogrammes constitue une réalité en Belgique. Notre pays se doit dès lors de participer, avec les autres Etats, à la lutte contre cette nouvelle forme d'exploitation illicite du fruit du travail d'autrui. La proposition de loi vise à atteindre cet objectif en proposant d'une part, l'approbation de la Convention de Genève de 1971 et, d'autre part, l'élaboration de mesures législatives internes particulières aux producteurs de phonogrammes.

II. - DISCUSSION GENERALE.

Au cours de la discussion générale, différents membres ont apporté leur appui à la proposition en demandant au Gouvernement pourquoi il n'avait pas poursuivi lui-même jusqu'ici la procédure parlementaire d'approbation des Conventions de Genève et de Rome.

Le Ministre fait valoir qu'actuellement déjà les producteurs de phonogrammes ne sont pas démunis de moyens juridiques de défense contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, moyens dont ils usent d'ailleurs avec succès. La proposition de loi tend à reconnaître au producteur un droit spécifique — d'une durée de 50 ans, qui lui paraît excessive — sur ces phonogrammes, à instaurer des sanctions pénales (amendes) et une procédure de saisie en matière de contrefaçon et à prévoir la confiscation des copies illicites tout en maintenant les recours à l'article 1382 (responsabilité civile) du Code civil et à la loi de 1971 sur les pratiques du commerce. C'est là assimiler purement et simplement le droit du producteur au droit de l'auteur-compositeur et, même, attribuer au fabricant de disques une protection plus grande que celle octroyée à l'auteur-compositeur, ce qui paraît difficilement admissible. En effet, dans la conception belge, inspirée de la conception française, l'auteur et le compositeur ont toujours été, très logiquement, considérés comme étant « premiers » par rapport aux artistes, producteurs et organismes de radiodiffusion (« Sans auteurs-compositeurs, pas de disques »). Ils sont les créateurs d'une forme de culture dont les trois catégories de personnes pré-

vordering tot staking van een oneerlijke handeling, gestraft worden met geldboete van 26 F tot 5 000 F en dar degenen die met kwade trouw de bepalingen van artikel 55 overtreden, gestraft worden met geldboete van 1 000 F tot 5 000 F (in beide gevallen te vermenigvuldigen met 40).

De vertolkers of uitvoerders kunnen, benevens de artikelen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, ook nog de bepalingen van hun arbeids-overeenkomst inroepen wanneer zij in een ondergeschikte positie staan tegenover hun werkgever of van hun overeenkomst tot verhuring van diensten wanneer dit niet het geval is.

Er zij nog op gewezen dat de Belgische markt van geluidsopnamen voor een zeer groot gedeelte een importmarkt is en dat zij in ruime mate beheerst wordt door buitenlandse groepen. Onze export op dat gebied is weliswaar bescheiden, maar vertoont een stijgende tendens.

Met het opnemen en persen van platen zijn in ons land 1 500 arbeidsplaatsen gemoeid. Aan degenen die rechtstreeks in die tak zijn tewerkgesteld moeten worden toegevoegd de kunstenaars-uitvoerders van alle niveau, die betrokken zijn bij de produktie van platen in ons land alsmede de platen-handelaars, die belang hebben bij de stabiliteit van de markt, en hun personeel.

Derhalve kunnen degenen die rechtstreeks of onrechtstreeks tewerkgesteld zijn in de tak van de geluidsopnamen, op 7 500 worden geraamd.

Het totale omzetcijfer in die bedrijfsrak kan, op het niveau van de verkoopprijs, op 3 miljard BF per jaar worden geraamd; daarvan neemt de B. T. W. 600 miljoen voor haar rekening (regen het tarief van 25 %).

Ofschoon de omvang van de sluikopnamen moeilijk te meten is, is zij toch een realiteit in ons land. België is het dan ook aan zichzelf verplicht met de andere landen deel te nemen aan de bestrijding van die nieuwe vorm van ongeoorloofde exploitatie van andermans werk. Het onderhavige wetsvoorstel streeft dit doel na door enerzijds de bekrachtiging van het Verdrag van Genève van 1971 en anderzijds de uitwerking van interne wetgevende maatregelen voor de producenten van geluidsopnamen voor te stellen.

II. - ALGEMENE BESPREKING.

In de loop van de algemene bespreking hebben verscheidene leden het voorstel gesteund en daarbij aan de Regering de vraag gesteld waarom zij zelf geen voortgang heeft gemaakt met de parlementaire procedure m.b.t. de goedkeuring van de verdragen van Genève en Rome.

De Minister merkt op dat de producenten van geluidsopnamen nu reeds over rechtsmiddelen beschikken om zich te beschermen tegen de ongeoorloofde reproductie van hun geluidsopnamen en dat zij die met succes aanwenden. Het wetsvoorstel wil aan de producent een specifiek recht waarvan de duur, zijnde 50 jaar, hem buitensporig lijkt — toekennen op de geluidsopnamen; het wil daarenboven straffen (boeren) invoeren alsmede een rechtspleging tot inbeslagname van nabootsing en het voorziet tevens in de verbeurdverklaring van verboden kopieën, terwijl het voorts de mogelijkheid handhaaft tot inroeping van artikel 1382 (burgerlijke aansprakelijkheid) van het Burgerlijk Wetboek en van de wet van 1971 op de handelspraktijken. Zodoende wordt het recht van de producent gewoon gelijkgesteld met het recht van de schrijver-componist en aan de platenfabrikant wordt zelfs een ruimere bescherming roegedend dan die welke de schrijver-componist kan genieten, wat moeilijk aanvaardbaar lijkt. Volgens de Belgische opvattingen — die zijn ingegeven door de Franse — werden de schrijver en de componist van oudsher logisch beschouwd als « eersten » ten aanzien van de artiesten, producenten en radio-omroepen (« Zonder schrijvers-componisten geen platen »). Zij zijn

citées ne sont que les auxiliaires de la création littéraire et artistique. Il ne saurait dès lors être question de protéger mieux les fabricants de disques que ne le sont les auteurs et compositeurs. En disposant que « la présente loi n'est pas considérée comme une loi sur les droits d'auteur au sens de l'article 56 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce », la proposition de loi tend en réalité à cumuler les moyens de défense découlant de l'octroi d'un « droit voisin » et ceux dont jouissent déjà actuellement les producteurs de phonogrammes. Il convient d'ailleurs de souligner la contradiction qui existe dans le fait, d'une part, de déclarer que la loi de 1971 n'assure pas une protection efficace (page 3, in fine, des développements) et, d'autre part, de réclamer dans la proposition de loi le droit de recourir à la protection résultant de cette même loi. En notre matière, il faut donc choisir: ou la protection par la législation sur la concurrence déloyale, comme c'est le cas en France, ou l'octroi d'un droit spécifique — mais pas les deux ensemble. Il est à noter en effet que l'article 56 de la loi de 1971, qui déclare inapplicable l'article 55 (action en cessation en matière commerciale) aux actes de contrefaçon sanctionnés par les lois relatives notamment aux droits d'auteurs, a confirmé sur le plan législatif la doctrine énoncée en 1930 par la Cour de cassation et selon laquelle l'existence d'une loi spéciale exclut le recours au droit commun pour la répression des mêmes faits que ceux prévus par ladite loi spéciale.

Certains commissaires ont fait remarquer que les réticences du Gouvernement à l'encontre des articles 2 à 8 de la proposition de loi provenaient du bouleversement de ce que l'on pourrait appeler la « hiérarchie » entre les auteurs-compositeurs et les détenteurs de « droits voisins » du droit d'auteur, tels que les producteurs de phonogrammes, bouleversements dus au fait que la proposition tend à accorder un éventail de moyens juridiques plus large que celui offert aux auteurs et compositeurs. A leur avis, un tel bouleversement ne doit pas empêcher une plus grande protection des producteurs. En attendant la mise en application en Belgique de la Convention de Rome, dont l'approbation est souhaitée très prochaine, il y a lieu de prendre dès maintenant les mesures nécessaires à une lutte plus intensive contre la « piraterie » des phonogrammes et celles prévues dans la proposition de loi paraissent répondre à cette préoccupation. Cet avis a été partagé par les autres membres de la commission.

III. — EXAMEN DES ARTICLES.

En ce qui concerne l'intitulé de la proposition de loi, la commission a adopté à l'unanimité l'amendement proposé par le Gouvernement. Cet amendement était basé sur des considérations d'ordre légistique et sur le fait que la Belgique n'a pas signé la Convention de Genève. Un commissaire a toutefois fait observer que la traduction néerlandaise du titre de la Convention n'était pas très heureuse et qu'il y avait dès lors lieu de la corriger. Le Ministre a rappelé que, suivant l'article 13.2) de la Convention, il appartient au directeur général de l'Organisation mondiale de la Propriété Intellectuelle (O. M. P. I.) d'établir un texte officiel néerlandais de la Convention. Une demande en ce sens a été introduite depuis plusieurs mois auprès de cette organisation, laquelle a soumis pour avis aux autorités néerlandaises le projet de traduction rédigé par l'administration belge. A ce jour, la traduction officielle n'était toutefois pas encore parvenue de l'O. M. P. I.; mais les Pays-Bas proposent l'intitulé suivant: « Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, opgemaakt te Genève op 29 oktober

de scheppers van een cultuurvorm, waarbij de drie voornoemde categorieën van personen slechts hulpkrachten bij de literaire en artistieke schepping zijn. Het gaat derhalve niet op dat platenfabrikanen beter worden beschermd dan schrijvers en componisten. Door te bepalen dat « deze wet wordt niet beschouwd als een wet op de auteursrechten in de zin van artikel 56 van de wet van 14 juli 1971 op de handelsmakelijken, wil het wetsvoorstel in werkelijkheid de uit de toekenning van een « nevenrecht » voortvloeiende verweermiddelen cumuleren met die welke de producenten van geluidsopnamen nu reeds genieten. Men dient trouwens de tegenspraak te beklemtonen tussen het feit dat eensdeels wordt verklaard dat de wet van 1971 geen afdoende bescherming biedt (blz. 3 in fine van de toelichting) en dat anderzijds in de wetsontwerp het recht wordt opgeëist tot inroeping van de uit diezelfde wet voortvloeiende bescherming. Men dient dus te kiezen: hetzij bescherming door de wetgeving op de oneerlijke mededinging, zoals dat het geval is in Frankrijk, hetzij de toekenning van een specifiek recht, doch niet de twee tegelijk. Er zij immers aangestipt dat artikel 56 van de wet van 1971, waarbij artikel 55 ontoepasselijk wordt verklaard (vordering tot schaking in handelszaken) op daden van namaking, zoals die door de wetten op de auteursrechten geregeld worden op wetgevend vlak de rechtsleer bekrachtigt die in 1939 door het Hof van Cassatie in het leven werd geroepen en volgens welke het bestaan van een bijzondere wet het onmogelijk maakt zich op het gemeen recht te beroepen voor de beteugeling van dezelfde feiten als die waarin bij voormelde bijzondere wet wordt voorzien.

Sommige leden wijzen erop dat de aarzende houding van de Regering t.a.v. de artikelen 2 tot 8 van het wetsvoorstel voortspruit uit het omverwerpen van de zgn. « hiërarchie » tussen de schrijvers-componisten en de houders van « nevenrechten naast de auteursrechten » zoals de producenten van geluidsopnamen; deze verstoring is te wijten aan het feit dat het voorstel een bredere waaier van rechtsmiddelen wil toekennen dan die welke ter beschikking staan van de schrijvers en de componisten. Huns inziens dient een dergelijke verstoring niet in de weg te staan aan een ruimere bescherming van de produktieleders. In afwachting van de toepassing van het Verdrag van Rome waarvan de spoedige goedkeuring gewenst is, dienen reeds nu de nodige maatregelen te worden getroffen met het oog op een krachtiger bestrijding van de « sluikopnamen » en de maatregelen waarin door het wetsvoorstel wordt voorzien lijken aan die wens tegemoet te komen. Dit advies vindt algemene bijval bij de overige commissieleden.

III. - BESPREKING VAN DE ARTIKELEN.

Aangaande het opschrift van het wetsvoorstel neemt de Commissie eenparig het door de Regering voorgestelde amendement aan. Bedoeld amendement was gebaseerd op overwegingen van legistische aard en op het feit dat België de overeenkomst van Genève niet heeft ondertekend. Een commissielid merkt evenwel op dat de Nederlandse vertaling van het opschrift van de Overeenkomst niet erg gelukkig is en dat zij bijgevolg moet worden verbeterd. De Minister wijst erop dat het luidens artikel 13.2) van de Overeenkomst aan de directeur-generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (W. O. I. E.) toekomt de officiële Nederlandse tekst van de Overeenkomst op te stellen. Een verzoek in die zin werd enkele maanden geleden reeds tot die Organisatie gericht en deze heeft het ontwerp van vertaling uitgaande van de Belgische administratie ter advies aan de Nederlandse overheid voorgelegd. Tot op heden is de officiële vertaling nog niet bij de W. O. I. E. ingekomen, maar Nederland stelt het volgende opschrift voor: « Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun

1971 ». Le texte officiel néerlandais sera publié au *Moniteur belge*.

Art. 1.

Premier alinéa: la commission adopte, à l'unanimité, le texte de la proposition, amendé en Commission selon l'avis du Gouvernement, tel qu'il apparaît ci-après. Le second alinéa est adopté par 9 voix contre 2 et 1 abstention.

L'amendement du Gouvernement (Doc. n° 582/2 est donc devenu sans objet.

Art. 2 et 3.

Les articles 2 et 3 de la proposition sont adoptés par 11 voix et 1 abstention.

Les amendements du Gouvernement aux mêmes articles sont repoussés.

Art. 4.

A l'article 4, un commissaire demande si cette disposition n'est pas trop restrictive. Il est répondu qu'il est préférable de laisser aux seules personnes visées par la proposition de loi, à savoir les producteurs de phonogrammes, le droit de porter plainte. Cet article correspond d'ailleurs à l'article 26 de la loi de 1886 sur le droit d'auteur. La commission adopte cet article par 11 voix et une abstention.

Art. 5.

L'article 5 est adopté dans les mêmes conditions.

Art. 6, 7 et 8.

A l'article 6, un membre signale qu'il y a lieu de lire dans le texte français « producteur » au lieu de « procureur ». Moyennant cette correction, l'article est adopté, par 11 voix et 1 abstention, ainsi que les articles 7 et 8.

Quant aux amendements du Gouvernement prévoyant la suppression des articles 4 à 8, ils sont repoussés.

L'ensemble de la proposition de loi ainsi amendée est adopté à l'unanimité moins une abstention.

Le Rapporteur,

Antoinette SPAAK.

Le Président,

A. DEQUAE.

AMENDEMENTS
ADOPTES PAR LA COMMISSION.

Nouvel intitulé.

« Proposition de loi portant approbation de la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, faite à Genève le 29 octobre 1971. »

Article 1.

« La Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, faite à Genève le 29 octobre 1971, sortira son plein et entier effet. »

La durée de la protection accordée en vertu de l'article 4 de cette convention, sera de cinquante années à partir de la fin de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié pour la première fois.

fonogrammen, opgemaakt te Genève op 29 oktober 1971 ». De officiële Nederlandse tekst zal in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Artikel 1.

Betreffende het eerste lid neemt de Commissie eenparig de tekst aan van het voorstel zoals het in de Commissie volgens het advies van de Regering is geamendeerd en in de vorm waarin het hieronder is opgenomen. Het tweede lid wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Bijgevolg vervalt het amendement van de Regering (Stuk n° 582/2).

Am. 2 en 3.

De artikelen 2 en 3 van het voorstel worden aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding.

De amendementen van de Regering op diezelfde artikelen worden verworpen.

Art. 4.

Bij artikel 4 vraagt een lid of deze bepaling niet al te restrictief is. Hem wordt geantwoord dat het de voorkeur verdient alleen aan de personen die in het wetsvoorstel zijn bedoeld, met name de producenten van fonogrammen, het recht om klacht in te dienen over te laten. Dit artikel stemt trouwens overeen met artikel 26 van de wet van 1886 op de auteursrechten. De Commissie neemt dit artikel aan met 11 stemmen en 1 onthouding.

Art. 5.

Artikel 5 wordt onder dezelfde voorwaarden aangenomen.

Art. 6 tot 8.

Bij artikel 6 wijst een lid erop dat in de Franse tekst « producteur » moet gelezen worden in plaats van « procureur ». Na deze correctie wordt artikel 6 aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding, evenals de artikelen 7 en 8.

De regeringsamendementen tot weglating van de artikelen 4 tot 8 worden verworpen.

Het gehele aldus geamendeerde wetsvoorstel wordt, op 1 onthouding na, eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

Antoinette SPAAK.

De Voorzitter,

A. DEQUAE.

AMENDEMENTEN
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Nieuwopschrift.

« Wetsvoorstel houdende goedkeuring van de Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, opgemaakt te Genève op 29 oktober 1971. »

Artikel 1.

« De Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen het ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, opgemaakt te Genève op 29 oktober 1971, zal volkomen uitwerking hebben. »

De termijn van bescherming, toegekend krachtens artikel 4 van dat verdrag, is vijftig jaar, te rekenen van het einde van het jaar waarin de geluidsopname voor de eerste maal openbaar werd gemaakt.

ANNEXE.

CONVENTION

pour la protection des producteurs de phonogrammes
contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes.

Les Etats contractants;

préoccupés par l'expansion croissante de la reproduction non autorisée des phonogrammes et par le tort qui en résulte pour les intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes;

convaincus que la protection des producteurs de phonogrammes contre de tels actes servira également les intérêts des artistes interprètes ou exécutants et des auteurs dont les exécutions et les œuvres sont enregistrées sur lesdits phonogrammes;

reconnaissant la valeur des travaux effectués dans ce domaine par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

soucieux de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales en vigueur et, en particulier, de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants et aux organismes de radiodiffusion, aussi bien qu'aux producteurs de phonogrammes;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

- a) « phonogramme », toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;
- b) « producteur de phonogrammes », la personne physique ou morale la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;
- c) « copie », un support contenant des sons repris directement ou indirectement d'un phonogramme et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons fixés dans ce phonogramme;
- d) « distribution au public », tout acte dont l'objet est d'offrir des copies, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci.

Article 2.

Chaque Etat contractant s'engage à protéger les producteurs de phonogrammes qui sont ressortissants des autres Etats contractants, contre la production de copies faites sans le consentement du producteur et contre l'importation de telles copies, lorsque la production ou l'importation est faite en vue d'une distribution au public, ainsi que contre la distribution de ces copies au public.

Article 3.

Sont réservés à la législation nationale de chaque Etat contractant les moyens par lesquels la présente Convention sera appliquée et qui comprennent l'un ou plusieurs des moyens suivants : la protection par l'octroi d'un droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique; la protection au moyen de la législation relative à la concurrence déloyale; la protection par des sanctions pénales.

Article 4.

Est réservée à la législation nationale de chaque Etat contractant la durée de la protection accordée. Toutefois, si la loi nationale prévoit une durée spécifique pour la protection, cette durée ne devra pas être inférieure à vingt ans à partir de la fin, soit de l'année au cours de laquelle les sons incorporés dans le phonogramme ont été fixés pour la première fois, soit de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié pour la première fois.

BIJLAGE.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

ter bescherming van de fonogrammakers
tegen de ongeoorloofde namaking van hun fonogrammen,
gedaan te Genève, 29 oktober 1971.

De Overeenkomstsluitende Staten,

bekommerd am de toenemende uitbreiding van de ongeoorloofde fonogramnamaking en am het hieruit voortvloeiend nadeel voor de belangen van de auteurs, van de spelende of uitvoerende kunstenaars en van de fonogrammakers;

ervan overtuigd, dat de bescherming van de fonogrammakers tegen dergelijke daden eveneens de belangen vande spelende of uitvoerende kunstenaars en van de auteurs wier uitvoeringen en werken op bewuste fonogrammen worden opgenomen, ten goede komt;

vol erkenning voor de waarde der door de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur en de Wereldorganisatie voor de intellectuele Eigendom op datgebied verrichte werkzaamheden;

verlangend de geldende internationale overeenkomsten op generande wijze te schaden en, in het bijzonder, een ruimere goedkeuring van de Overeenkomst van Rome van 26 oktober 1961, waarbij zowel de spelende of uitvoerende kunstenaars, de radioomroepen als de fonogrammakers worden beschermd, in genen dele te belemmeren;

zijn omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Ten behoeve van onderhavige Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a) " fonogram ", elke uitsluitende geluidsvastlegging van klanken ten gevolge van een uitvoering of van andere klanken;
- b) " fonogrammaker ", de natuurlijke of rechtspersoon die als eerste de klanken vastlegt;
- c) «kopie », een draaglaag met de van een fonogram rechtstreeks of onrechtstreeks overgenomen klanken welke alle of een wezenlijk deel van de in dit fonogram vasgelegde klanken bevat;
- d) « openbare verdeling ", elke daad waarmede wordt beoogd het publiek in het algemeen of een deel ervan kopieën rechtstreeks of onrechtstreeks aan te bieden.

Artikel 2.

Elke Overeenkomstsluitende Staat verbindt zich ertoe de fonogrammakers die onderdanen der andere Overeenkomstsluitende Staten zijn, te beschermen tegen het maken van kopieën zonder de instemming van de maker, en tegen de invoer van dergelijke kopieën, als het maken of her invoeren geschiedt met het oog op een openbare verdeling, alsmede tegen de openbare verdeling van die kopieën.

Artikel 3.

Alleen de nationale wergeving van elke Overeenkomstsluitende Staat beschikt over de middelen om onderhavige Overeenkomst te doen roepassen, en daaroe behoren een of meer der volgende middelen : de bescherming door toekenning van een auteursrecht of van een ander bijzonder recht; de bescherming door middel van de wetgeving omtrent de oneerlijke mededinging; de bescherming aan de hand van strafrechtelijke bepalingen.

Artikel 4.

Alleen de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat is ter zake van de duur der verleende bescherming bevoegd. Indien de nationale wet een bijzondere duur voor de bescherming oplegt, mag die duur nochtans niet minder bedragen dan twintig jaar vanaf het einde, hetzij van her jaar tijdens hetwelk de in het fonogram opgenomen klanken voor de eerste maal werden vasgelegd, hetzij van her jaar tijdens hetwelk het fonogram voor de eerste maal werd uitgegeven.

Article 5.

Lorsqu'un Etat contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités à titre de condition de la protection des producteurs de phonogrammes, ces exigences seront considérées comme satisfaites si toutes les copies autorisées du phonogramme qui sont distribuées au public ou l'étui les contenant portent une mention constituée par le symbole (P) accompagné de l'indication de l'année de la première publication apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est réservée; si les copies ou leur étui ne permettent pas d'identifier le producteur, son ayant droit ou le titulaire de la licence exclusive (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du producteur, de son ayant droit ou du titulaire de la licence exclusive.

Article 6.

Tout Etat contractant qui assure la protection par le moyen du droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique, ou bien par le moyen de sanctions pénales, peut, dans sa législation nationale, apporter des limitations à la protection des producteurs de phonogrammes, de même nature que celles qui sont admises en matière de protection des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques. Toutefois, aucune licence obligatoire ne pourra être prévue sauf si toutes les conditions suivantes sont remplies :

- a) la reproduction est destinée à l'usage exclusif de l'enseignement ou de la recherche scientifique;
- b) la licence ne sera valable que pour la reproduction sur le territoire de l'Etat contractant dont l'autorité compétente a accordé la licence et ne s'étendra pas à l'exportation des copies;
- c) la reproduction faite sous l'empire de la licence donne droit à une rémunération équitable qui est fixée par ladite autorité en tenant compte, entre autres éléments, du nombre de copies qui seront réalisées.

Article 7.

1) La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes, ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des lois nationales ou des conventions internationales.

2) La législation nationale de chaque Etat contractant déterminera, le cas échéant, l'étendue de la protection accordée aux artistes interprètes ou exécutants dont l'exécution est fixée sur un phonogramme, ainsi que les conditions dans lesquelles ils jouiront d'une telle protection.

3) Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne les phonogrammes fixés avant que celle-ci ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat considéré.

4) Tout Etat dont la législation nationale en vigueur au 29 octobre 1971 assure aux producteurs de phonogrammes une protection établie seulement en fonction du lieu de la première fixation peut, par une notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, déclarer qu'il appliquera ce critère au lieu de celui de la nationalité du producteur.

Article 8.

1) Le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle rassemble et publie les informations concernant la protection des phonogrammes. Chaque Etat contractant communique dès que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant cette question.

2) Le Bureau international fournit à tout Etat contractant, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la présente Convention; il procède également à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection prévue par la Convention.

3) Le Bureau international exerce les fonctions énumérées aux alinéas 1) et 2) ci-dessus en collaboration, pour les questions relevant de leurs compétences respectives, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation internationale du Travail.

Artikel 5.

Als een Overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn nationale wetgeving de inachtneming van vormen als voorwaarde ter bescherming van de fonogrammakers eist, dan worden die eisen geacht te zijn nageleefd, als op alle geoorloofde fonogramkopieën welke openbaar verdeeld worden, of op de koker waarin ze steken, een uit het symbool (P) en het jaar van de eerste uitgave bestaande vermelding voorkomt, welke daarop zodanig is aangebracht dat ze duidelijk aantoonst dat het fonogram beschermd is; indien de kopieën of de koker ervan het niet mogelijk maken de maker, diens rechthebbende of de houder van de uitsluitende vergunning (door middel van de naam, het merk of elke andere geschikte aanduiding) te identificeren, dan moet de vermelding ook de naam van de maker, van diens rechthebbende of van de houder der uitsluitende vergunning bevatten.

Artikel 6.

Elke Overeenkomstsluitende Staat welke voorziet in de bescherming door middel van her auteursrecht, van een ander bijzonder recht, of aan de hand van strafrechtelijke bepalingen, kan in zijn nationale wetgeving de bescherming der fonogrammakers dezelfde beperkingen opleggen als die welke gelden voor de bescherming van de auteur van, zowel letterkundige als andere kunstwerken. Toch mag geen enkele vergunning worden geëist, behalve indien anderszins voorwaarden vervuld zijn:

- a) de namaak is uitsluitend voor het onderwijs of het wetenschappelijk onderzoek bestemd;
- b) de vergunning geldt enkel voor de namaak op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de bevoegde overheid de vergunning heeft verleend, en niet voor de kopieënuitvoer;
- c) de namaak dank zij de vergunning geeft recht op een billijke bezoldiging welke door bewuste overheid wordt bepaald met inachtneming o.m. van het aantal te vervaardigen kopieën.

Artikel 7.

1) Onderhavige Overeenkomst kan de krachtens nationale wetten of internationale overeenkomsten verleende bescherming ten bate van auteurs, spelende of uitvoerende kunstenaars, fonogrammakers of radio-omroepen op geneelwijze beperken of schaden.

2) De nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat bepaalt, bij voorkomend geval, de omvang van de verleende bescherming ten bate van spelende of uitvoerende kunstenaars wier uitvoering op een fonogram is vastgelegd, alsmede de voorwaarden waaronder zij een dergelijke bescherming genieten.

3) Geen enkele Overeenkomstsluitende Staat is verplicht de bepalingen van onderhavige Overeenkomst in verband met de vastgelegde fonogrammen toe te passen, voor bewuste Overeenkomst t.o.v. de beschouwde Staat in werking getreden is.

4) Elke Staat waarvan de op 29 oktober 1971 geldende nationale wetgeving de fonogrammakers enkel beschermt op grond van de plaats der eerste vastlegging, kan aan de hand van een bij de Directeur-generaal der Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom neergelegde aanzegging verklaren, dat hij voormelde maatstaf in plaats van die der nationaliteit van de fonogrammaker roepst.

Artikel 8.

1) Het Internationaal Bureau der Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom verzamelt de inlichtingen nopens de bescherming van de fonogrammen en maakt ze bekend. Elke Overeenkomstsluitende Staat bezorgt het Internationaal Bureau onverwijld de tekst van elke nieuwe wet, alsmede alle overheidsteksten welke op de fonogrambescherming betrekking hebben.

2) Het Internationaal Bureau verschaft elke Overeenkomstsluitende Staat die erom verzoekt, inlichtingen nopens al wat onderhavige Overeenkomst aangaat; het maakt eveneens studiën en verleent diensten om de bescherming waarin de Overeenkomst voorziet, te vergemakkelijken.

3) Het Internationaal Bureau verricht de bij de leden 1) en 2) hierboven opgesomde werkzaamheden in samenwerking met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Internationale Arbeidsorganisatie, voor al wat met de onderscheidenlijke bevoegdheid van die instellingen verband houdt.

Article 9.

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle reste ouverte jusqu'à la date du 30 avril 1972 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des Institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2) La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle est ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'alinéa 1) du présent article.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 10.

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 11.

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2) A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats, conformément à l'article 13, alinéa 4), du dépôt de son instrument.

3) Tout Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la présente Convention est applicable à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Cette notification prend effet trois mois après la date de sa réception.

4) Toutefois, l'alinéa précédent ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des Etats contractants, de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

Article 12.

1) Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer la présente Convention soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article II, alinéa 3), par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu la notification.

Article 13.

1) La présente Convention est signée, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également loi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail:

Artikel 9.

1) Onderhavige Overeenkomst wordt bij de Secretaris-generaal der Organisatie van de Verenigde Naties neergelegd. Tot 30 april 1972 kan elke Staat die lid van de Organisatie der Verenigde Naties, van een der aan de Organisatie der Verenigde Naties verbonden gespecialiseerde instellingen of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie of partij bij het Internationaal Gerechtshof is, tot onderhavige Overeenkomst toetreden.

1) Onderhavige Overeenkomst is onderworpen aan de bekrachtiging of de goedkeuring van de ondertekende Staten. Elke in lid 1) van onderhavige artikel bedoelde Staat kan tot onderhavige Overeenkomst toetreden.

3) De bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonden worden bij de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties neergelegd.

4) Zodra een Staat door onderhavige Overeenkomst gebonden is, meer hij vanzelfsprekend in staat zijn om, overeenkomstig zijn nationale wetgeving, de bepalingen van de Overeenkomst toe te passen.

Artikel 10.

Ten opzichte van onderhavige Overeenkomst mag geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 11.

1) Onderhavige Overeenkomst treedt in werking drie maanden nadat de vijfde bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde is ingediend.

2) Ten opzichte van elke Staat welke onderhavige Overeenkomst bekrachtigt of goedkeurt of daartoe toetreedt nadat de vijfde bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde is ingediend, treedt onderhavige Overeenkomst in werking drie maanden na de datum waarop de Directeur-generaal der Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom de Staten overeenkomstig artikel 13, lid 4), ervan in kennis heeft gebracht, dat bedoelde Staat zijn oorkonde heeft ingediend.

3) Elke Staat kan op het ogenblik der bekrachtiging, goedkeuring of toetreding of op elk later ogenblik bij een aan de Secretaris-generaal der Organisatie van de Verenigde Naties gerichte aanzegging verklaren, dat onderhavige Overeenkomst toepasselijk is op alle of op een der grondgebieden voor de internationale betrekkingen waarvan hij instaat. Bewuste aanzegging gaat in drie maanden na de datum waarop het in onvraagst is genomen.

4) Nochtans mag vorig lid in geen enkel geval worden uitgelegd als de erkenning of de stilzwijgende goedkeuring, door welke der Overeenkomstsluitende Staten dan ook, van de feitelijke toestand van enig grondgebied waarop onderhavige Overeenkomst door een andere Overeenkomstsluitende Staat krachtens bewust lid toepasselijk verklaard wordt.

Artikel 12.

1) Het staat elke Overeenkomstsluitende Staat vrij onderhavige overeenkomst, hetzij uit eigen naam, hetzij uit naam van alle of van een der in artikel II, lid 3), bedoelde grondgebieden, bij een aan de Secretaris-generaal der Organisatie van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke aanzegging op te zeggen.

2) De opzegging gaat in twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal der Verenigde Naties de aanzegging heeft ontvangen.

Artikel 13.

1) Onderhavige Overeenkomst wordt in een exemplaar in het Engels, in het Frans, in het Russisch en in het Spaans ondertekend, en de vier teksten zijn even rechtsgeldig.

2) Officiële teksten worden door de Directeur-generaal der Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, na raadpleging van de betrokken Regeringen, in het Arabisch, in het Duits, in het Italiaans, in het Nederlands en in het Spaans opgesteld.

3) De Secretaris-generaal der Organisatie van de Verenigde Naties brengt de Directeur-generaal der Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, de Directeur-generaal der Organisatie van de Verenigde Naties voor Oerwits, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau op de hoogte van:

- a) les signatures de la présente Convention;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) toute déclaration notifiée en vertu de l'article 11, alinéa 3);
- e) la réception des notifications de dénonciation.

4) Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats visés à l'article 9, alinéa 1), des notifications reçues en application de l'alinéa précédent, ainsi que des déclarations faites en vertu de l'article 7, alinéa 4). Il notifie également lesdites déclarations au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail.

5) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, ce vingt-neuf octobre 1971.

Cette Convention a été signée au nom des Etats suivants:

Allemagne (Rép. féd.), Autriche, Brésil, Canada, Colombie, Danemark, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Inde, Iran, Israël, Italie, Japon, Kenya, Liechtenstein, Luxembourg, Mexique, Monaco, Nicaragua, Norvège, Panama, Philippines, Royaume-Uni, Saint-Siège, Suède, Suisse, Uruguay et Yougoslavie.

- a) de handtekeningen onder onderhavige Overeenkomst;
- b) de indiening der bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsorkonden;
- c) de datum waarop onderhavige Overeenkomst ingaat;
- d) elke krachtens artikel 11, lid 3), aangezegde verklaring;
- e) de inonrvangstneming van de opzeggingsaanzeggingen.

4) De Directeur-generaal der «Wereldorganisatie voor de intellectuele Eigendom brengt de in artikel 9, lid 1), bedoelde Staten op de hoogte van de bij toepassing van vorig lid onrvangen aanzeggingen, alsmede van de krachtens artikel 7, lid 4), overgelegde verklaringen. Hij brengt ook de Directeur-generaal der Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau op de hoogte van bedoelde verklaringen.

5) De Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties zendt alle bij artikel 9, lid 1), bedoelde Staten twee voor eensluidend gewaarmerkte exemplaren van onderhavige Overeenkomst.

Teil blijke u/aaruan Ondergetekende Gevolmachtigden onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de negenentwintigste oktober 1971.

Deze Overeenkomst werd in naam van volgende Staten ondertekend:

Brazilië, Canada, Columbia, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, Fidji, Finland, Frankrijk, Heilige Stoel, Indië, Iran, Israël, Italië, Japan, Joegoslavië, Kenia, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Monaco, Nicaragua, Noorwegen, Oostenrijk, Panama, Filippijnen, Spanje, Verenigd Koninkrijk, Verenigde Staten, Uruguay, Zweden en Zwitserland.